



Pour la refoua Chelema de Vanille Benoudiz bat Aline-Clara Benoudiz

וניל בנודיז בת אליון קלרה בנודיז

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhá kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhá tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhá.

יבאני חסדך יהוה תשוועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד פי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhá. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhá lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhá lé'olam 'ékèv.

ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשִׂעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקָר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékhā konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhā ani hochi'eni ki fikoudékha darachtī. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhōl tikhla raīti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
 לְדֹר וָדֹר אַמוּנָתְךָ כּוֹנֵנָתְךָ אֶרֶץ וְתַעֲמוּד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עַבְדְּךָ.
 לוֹלֵי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשִׂעִי אַז אֲבַדְתִּי בְעֵגְוִי.
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי.
 לָךְ אָנֹכִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדוֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.
 לְכֹל תִּכְלֶה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Bamé yézaké n'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikhā al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékha sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֶרְחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְּרֶךָ.
 בְּכֹל לְבִי דָרָשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כֹל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֶרְחוֹתֶיךָ.
 בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁפַּח דְּבַרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ שבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha var'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
 ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédevatékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ז בקה לעפר נפשי חניי כדברך.
ז דרכי ספרתי ותענני למדני חקיך.
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֹנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשָּׂשְׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקָּר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Zékhōr davar lé'avdékhā 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékhā bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כֹּר דָּבָר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחְלַתִּנִּי.
 זֹאת נַחֲמָתִי בְעֲנִי כִּי אִמְרַתְךָ חִיַּתָּנִי.
 זֵדִים הִלִּיצֵנִי עַד מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי.
 זַכְרֹתֵי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם.
 זִלְעַפָּה אַחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ.
 זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶיךָ בְּבַיִת מְגוּרִי.
 זַכְרֹתֵי בְלִילָה שָׁמַךְ יְהוָה וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרַתְךָ.
 זֹאת הֵיטָה לִּי כִּי פִקְדֶיךָ נִצְרַתִּי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévoitékhā sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוּ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְרְךָ.
 בְּכֹל לִבִּי דִרְשֵׁתִיךָ אֶל תִּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחְטֵא לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כֹל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֲרַחֲתֶיךָ.
 בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פעלו עולה בדרכיו הלכו. אפה צויתה פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֶינִי כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵנִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā léolam 'ékèv.

נ לְרַגְלֵי דְבַרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.
 נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ.
 נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִי כַדְבַרְךָ.
 נִדְבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
 נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְנוּ רַשְׁעִים פֶּח לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תִעֲזָבִנִי.
 נִחַלְתִּי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקָב.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochiéni vééchémera 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadam.

ק רָאִתִּי בְּכָל לֵב עֲנִנִי יְהוָה חֻקֶיךָ אֲצַרְהָ.
 קִרְאִתֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ.
 קִדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 קִדְמוּ עֵינַי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאִמְרַתְךָ.
 קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנִי.
 קָרְבוּ רַדְפֵי זְמָה מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקוּ.
 קְרוֹב אֲתָהּ יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֲמַת.
 קָדַם יִדְעָתִי מֵעֲדוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני.
 לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékh lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékh lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékh 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékh.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékh véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakè'm lé'avadékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hé'paténi achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
 הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
 הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
 הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
 העבר עיני מראות שאו בדרךך חייני.
 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
 העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים.
 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ויבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך.
ד דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה.
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דיע עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני.
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתיני.
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
 יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.

Zékhōr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
 : זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
 זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
 זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
 זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
 זמרות היו לי חקיה בבית מגורי.
 זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
 זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

